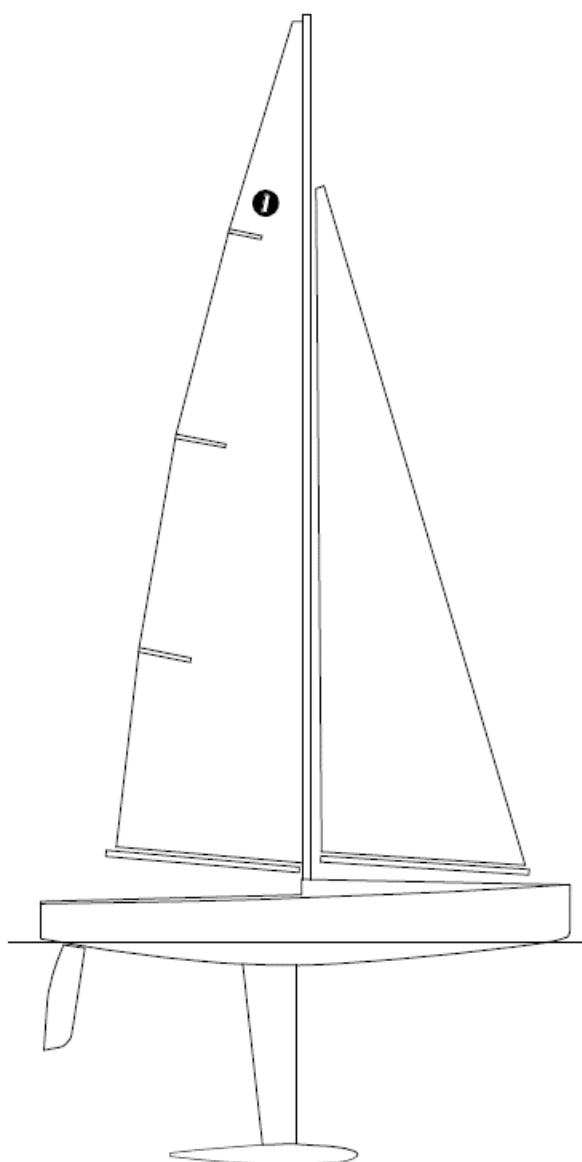


INTERNATIONAL ONE METRE CLASS RULES 国际一米级级别规则 2016

Recognized by:

认证机构:



The One Metre class was developed by the IMYRU Permanent Committee
and was adopted as an international class in 1988

一米级是由国际模型帆船竞赛联合会常设委员会研发
并于 1988 年被纳入国际级别

Index 索引

Introduction 简介

PART I – ADMINISTRATION

第一部分 管理

Section A – General

A节 概述

A.1 Language 语言

A.2 Abbreviations 缩略语

A.3 Authorities and Responsibilities
管理机构与责任

A.4 Administration of the Class 级别管理

A.5 ISAF Rules 世界帆联规则

A.6 Championship Rules 锦标赛规则

A.7 Sailing Instructions 航行细则

A.8 Class Rules Amendments 级别规则修订

A.9 Class Rules Interpretations 级别规则解释

A.10 Hull Registration Number 船体注册号

A.11 Certification 认证

A.12 Validity of Certificates 证书的有效性

A.13 Compliance with Class Rules
符合级别规则

A.14 Re-Certification 重新认证

Section B – Boat Eligibility

B节 船只资格

B.1 Certificate 认证

B.2 Class Association Sticker 级别协会标签

PART II – REQUIREMENTS AND LIMITATIONS

第二部分 要求及限制

Section C – Conditions for Racing

C节 竞赛条件

C.1 General 概述

C.2 Crew 船员

C.3 Advertising 广告

C.4 Boat 船只

C.5 Hull 船体

C.6 Hull Appendages 船体附件

C.7 Rig 桅具

C.8 Sails 帆

Section D – Hull

D节 船体

D.1 General 概述

D.2 Hull 船体

Section E – Hull Appendages 船体附件

E.1 Parts 部件

E.2 General 概述

E.3 Keel and Rudder 龙骨和舵

Section F – Rig

F节 桅具

F.1 Parts 部件

F.2 General 概述

F.3 Mast 桅杆

F.4 Booms 驶风杆

F.5 Standing Rigging 固定索具

F.6 Running Rigging 可调整索具

Section G – Sails

G节 帆

G.1 Parts 部件

G.2 General 概述

G.3 Mainsail 主帆

G.4 Headsail 前帆

PART III – APPENDICES

第三部分 附录

Section H – Illustrations

H节 图示

H.1 Class Insignia 级别标志

H.2 Transverse Hull Hollows 横向船体凹陷

H.3 Leech stiffening zone 帆后缘撑平区域

Introduction 简介

One Metre hulls, hull appendages, rigs and sails may be manufactured by any amateur or professional manufacturer without any requirement for a manufacturing license.

一米级船体，船体附件，桅具和帆可以由任何业余或专业制造商制造，无需制造许可证。

The rules in Part II and III are closed class rules which means that anything not specifically permitted is prohibited.

第二部分和第三部分中的规则是封闭式规则，这意味着任何未经特别许可的都是禁止的。

Owners and crews should be aware that compliance with rules in Section C is NOT checked as part of the certification process.

船主和船员应该意识到，检验是否符合C节的规则，**不会**作为认证过程的一部分。

Rules regulating the use of equipment during a race are contained in Section C of these class rules, Part I of the ERS and in the Racing Rules of Sailing.

赛事期间器材使用的相关规则包含在级别规则的C节、ERS的第1章以及帆船竞赛规则RRS中。

This introduction provides an informal background only and the International One Metre Class Rules proper begin on the next page.

本简介仅提供非正式背景介绍，国际一米级级别规则正式开始于下一页。

PART I – ADMINISTRATION

第一部分 管理

Section A – General

A节 概述

A.1 LANGUAGE 语言

A.1.1 The official language of the class is English and in case of dispute over translation the English text shall prevail.

本级别的官方语言是英语，如果翻译有争议，应以英语文本为准。

A.1.2 The word “shall” is mandatory and the word “may” is permissive.

“应当”一词是指必须的，“可以”一词是指允许的。

A.2 ABBREVIATIONS 缩略语

A.2.1 ISAF International Sailing Federation 国际帆船联合会

IRSA International Radio Sailing Association 国际无线电帆船运动协会

MNA ISAF Member National Authority ISAF成员国管理机构

DNM IRSA Member IRSA成员

ICA International Class Association 国际级别协会

NCA National Class Association 国家级别协会

ERS Equipment Rules of Sailing 帆船器材规则

RRS Racing Rules of Sailing 帆船竞赛规则

A.3 AUTHORITIES AND RESPONSIBILITIES 管理机构与责任

A.3.1 The international authority of the class is the IRSA which shall co-operate with the ICA in all matters concerning these **class rules**.

该级别的国际管理机构是IRSA，其在与**级别规则**有关的所有事项上应当与ICA合作。

A.3.2 No legal responsibility with respect to these **class rules**, or accuracy of measurement, rests with:

以下各方针对该**级别规则**或丈量的准确性不负法律责任：

the ISAF 国际帆船联合会

the IRSA 国际无线电帆船运动协会

the MNA 国家成员国

the DNM IRSA成员

the ICA 国际级别协会

any NCA 任何国家级别协会

the certification authority 认证机构

an official measurer 官方丈量员

No claim arising from these **class rules** can be entertained.

任何来自**级别规则**的争议都不予采纳。

A.3.3 Notwithstanding anything contained herein, the **certification authority** has the authority to withdraw a **certificate** and shall do so on the request of the IRSA.

尽管本文包含所有事项，**认证机构**仍然有权撤销证书，并应按IRSA的请求这样做。

A.4 ADMINISTRATION OF THE CLASS 级别管理

A.4.1 The IRSA has delegated its administrative functions of the class to DNMs. A DNM may delegate part or all of its functions, as stated in these **class rules**, to an NCA.

IRSA已将其级别的管理职能授权给DNM。DNM可以将这些**级别规则**中所陈述的部分或全部职能授权给NCA。

A.4.2 In countries where there is no DNM, or the DNM does not wish to administer the class, its administrative functions as stated in these **class rules** shall be carried out by the ICA which may delegate the administration to an NCA.

在没有DNM的国家或DNM不希望管理该级别的国家，其**级别规则**中规定的管理职能应由ICA执行，ICA可将管理权授权给NCA。

A.5 ISAF RULES ISAF规则

A.5.1 These **class rules** shall be read in conjunction with the 2013-2016 ERS.

本**级别规则**应当与ERS 2017~2020一起阅读。

A.5.2 Except where used in headings, when a term is printed in “**bold**” the definition in the ERS applies and when a term is printed in “*italics*” the definition in the RRS applies.

除非在标题中使用，当术语以“**粗体**”打印时，ERS中的定义适用；当术语以“*斜体*”打印时，RRS中的定义适用。

A.6 CHAMPIONSHIP RULES 锦标赛规则

A.6.1 The Class Championship Rules shall apply at World and Continental Championships.

级别锦标赛规则应当适用于世界和洲际锦标赛。

A.7 SAILING INSTRUCTIONS 航行细则

A.7.1 These **class rules** shall not be varied by sailing instructions except as provided by A.7.2.

除A.7.2规定之外，本**级别规则**不得被航行细则更改。

A.7.2 At World or Continental Championships the sailing instructions may vary these **class rules** only with the agreement of the ICA.

在世界或洲际锦标赛上，只有在经ICA同意的情况下航行细则才可以更改本**级别规则**。

A.8 CLASS RULES AMENDMENTS 级别规则修订

A.8.1 Amendments to these **class rules** shall be proposed by the ICA and are subject to the approval of IRSA.

本**级别规则**的修订应由ICA提出，并应当经IRSA批准。

A.9 CLASS RULES INTERPRETATIONS 级别规则解释

A.9.1 GENERAL 概述

Interpretation of **class rules**, except as provided by A.9.2, shall be made in accordance with the IOM ICA Regulations.

除A.9.2规定之外，**级别规则**的解释应根据IOM ICA的规定执行。

A.9.2 AT AN EVENT 在赛事上

Any interpretation of **class rules** required at an event may be made by an international jury constituted in accordance with the RRS. Such interpretation shall only be valid during the event

and the organizing authority shall, as soon as practical after the event, inform the IRSA, the DNM and the ICA.

在赛事期间的任何有关**级别规则**的解释可以由根据RRS组成的国际仲裁委员会做出。此类解释仅在比赛期间有效，组织机构应在赛后尽快通知IRSA、DNM和ICA。

A.10 HULL REGISTRATION NUMBER 船体注册号

A.10.1 Registration numbers shall be issued by the **certification authority**.

注册号应当由**认证机构**颁发。

A.10.2 Registration numbers shall be issued in consecutive order starting at “1”.

注册号码应以从“1”开始的连续序列进行发布。

A.10.3 Each **hull** shall have a unique registration number which shall include the national letters and the **certification authority**'s sequential registration number. Under no circumstances may a registration number be used on a **hull** other than the **hull** on which it was first used.

每个**船体**应有一个唯一的注册号，包括国家代码和**认证机构**的顺序注册号。在任何情况下，注册号码不得用于第一次使用该号码的**船体**以外的**船体**。

A.11 CERTIFICATION 认证

A.11.1 For a **hull** not previously **certified**, all items required by the measurement form(s) to be measured shall be measured by an **official measurer** and the details of **hull** and owner entered onto the **certification measurement** form.

对于未经过**认证**的**船体**，丈量表中要求丈量的所有项目应由**官方丈量员**进行丈量，并将**船体**和船主的详细信息输入**认证丈量表**。

A.11.2 The **certification measurement** form, and **certification** fee if required, shall be sent to the **certification authority** in the country where the **hull** is to be registered within 4 weeks after completion of **certification measurement**.

认证丈量表和**认证费**（如果需要）应在完成**认证丈量**后4周内发送给**船体**注册国家的**认证机构**。

A.11.3 Upon receipt of a satisfactorily completed **certification measurement** form and **certification** fee if required within the 4 week time limit, the **certification authority** may issue a **certificate**.

在4周期限内收到满意的完成的**认证丈量表**和**认证费**（如果需要）后，**认证机构**可以颁发证书。

A.11.4 The **certification authority** shall retain the original **certification measurement** form, which shall be transferred to the new **certification authority** upon request if the **hull** is exported.

认证机构应保留原始的**认证丈量表**，如果**船体**出口，应根据要求转移到新的**认证机构**。

A.12 VALIDITY OF CERTIFICATE 证书的有效性

A.12.1 A **certificate** becomes invalid upon: 证书变为无效，是由于：

- (a) A change of ownership, 船主变更，
- (b) Withdrawal by the **certification authority**, 由**认证机构**撤销，
- (c) The issue of another **certificate**. 颁发了另一个证书。

A.13 COMPLIANCE WITH CLASS RULES 符合级别规则

A.13.1 A **boat** ceases to comply with the **class rules** upon: 船只停止遵守**级别规则**，是由于：

- (a) Use of equipment that does not comply with limitations in the **class rules**,
使用不符合**级别规则**限制的器材，
- (b) Use of equipment that does not comply, or that causes the **boat** not to comply, with limitations recorded on the **certificate**,
使用不符合或导致**船只**不符合**证书**上记录的限制的器材，
- (c) Alteration or repair of equipment required by the measurement form(s) to be measured, except where permitted by the **class rules**,
丈量表要求被丈量的器材发生变更或修理，**级别规则**允许的除外，
- (d) A change of **class rules** that causes equipment in use to cease to be permitted, except where the equipment may comply with the **class rules** in force at the time of its initial **certification measurement**.
级别规则的变更，导致正在使用的器材不再被允许使用，除非器材在其初始**认证丈量**时能符合变更后生效的**级别规则**。

A.14 RE-CERTIFICATION 重新认证

A.14.1 A **hull** may be issued with a new **certificate**, showing dates of initial and new **certification measurement** as applicable:

下列情况下，可以给**船体**颁发新**证书**，显示初始日期和适用的新**认证丈量**：

- (a) WHEN A CERTIFICATE BECOMES INVALID UPON CHANGE OF OWNERSHIP
当**船主变更时**，**证书**无效
and the new owner applies to the **certification authority** in the country where the **hull** is to be registered. The application shall include the old **certificate** and **recertification** fee if required. In the case of an imported **hull** the **certification authority** shall request the **certification measurement** form from the previous **certification authority** and a new **hull** registration number shall be issued,
并且新船主向**船体**将要注册国家的**认证机构**提出申请。申请应包括旧**证书**和重新**认证**费用（如果需要）。在**船体**是进口的情况下，**认证机构**应向先前的**认证机构**索取原先的**认证丈量表**，并应颁发新的**船体**注册号，
- (b) WHEN A CERTIFICATE HAS BEEN WITHDRAWN, OR WHEN THE CERTIFICATE AND CERTIFICATION MEASUREMENT FORM CANNOT BE LOCATED
当**证书**已经被撤消，或者当**证书**和**认证丈量表**不能被找到
and **certification measurement** as required for initial **certification** has been undertaken.
并且已经进行了初次**认证**所需的**认证丈量**。

A.14.2 A **boat** that has ceased to comply with the **class rules** may be brought into compliance:

下列情况下，不再符合**级别规则**的**船只**可以被纳入合规：

- (a) WHEN THE LIMITATIONS AFFECTING THE EQUIPMENT ARE IN THE CLASS RULES
在**级别规则**中包含对相关器材的限制，
by carrying out **certification measurement** of affected equipment,
通过了对相关器材的**认证丈量**，
- (b) WHEN THE LIMITATIONS AFFECTING THE EQUIPMENT ARE ON THE CERTIFICATE
在**证书**中包含对相关器材的限制，
by carrying out **certification measurement** of affected equipment as required for initial

certification.

通过了相关器材在初始认证时要求的认证丈量。

Section B – Boat Eligibility

B节 船只资格

To be eligible to take part in *racing*, the rules in this section shall be complied with.

为拥有参加竞赛的资格，则应遵守本节中的规则。

B.1 CERTIFICATE 认证

B.1.1 The **hull** shall have a valid **certificate**.

船体应有有效证书。

B.1.2 A **certificate** issued prior to the effective date of these **class rules** remains valid until any of the criteria in A.12.1 is met.

只要符合A.12.1中的任何条件，在本级别规则的生效日期之前签发的证书仍然有效。

B.2 CLASS ASSOCIATION STICKER 级别协会标签

B.2.1 A valid class association sticker, if required by the NCA or the ICA, shall be affixed to the **hull** in a conspicuous position.

如果NCA或ICA有要求，则必须在船体显眼的位置贴上有效的级别协会标签。

PART II – REQUIREMENTS AND LIMITATIONS

第二部分 要求及限制

The **crew** and the **boat** shall comply with the rules in Part II when *racing*. Measurement to check conformity with rules of Section C is not part of **certification measurement**.

船员和船只在竞赛时应遵守第二部分的规则。检查符合C节规则的丈量不是认证丈量的组成部分。

The rules in Part II are **closed class rules**. Measurement shall be carried out in accordance with the ERS except where varied in this Part.

第二部分中的规则是封闭式级别规则。丈量应根据ERS进行，除非与本部分有差异。

Section C – Conditions for Racing

C节 竞赛条件

C.1 GENERAL 概述

C.1.1 RULES 规则

The following ERS rules shall not apply:

以下ERS规则不适用：

(a) B.1.2 **Mast Lower Limit Mark**

桅杆下限制标志

(b) B.2 **Headsail Booms.**

前帆驶风杆。

C.2 CREW 船员

C.2.1 LIMITATIONS 限制

The **crew** shall consist of one person.

船员应由一人组成。

C.3 ADVERTISING 广告

C.3.1 LIMITATIONS 限制

The **boat** shall display only such advertising as permitted by the ISAF Advertising Code.

船只应当仅展示ISAF广告条例允许的广告。

C.4 BOAT 船只

C.4.1 DIMENSIONS 尺寸

With the **boat** floating in fresh water:

当船只漂浮于淡水中时：

	minimum	maximum
	最小值	最大值
Draught	370 mm	420 mm
吃水	370毫米	420毫米
The depth of hull from waterline		60 mm
船体自水线起的深度		60毫米

Hull length	1000 mm
船体长度	1000毫米

C.4.2 WEIGHT 重量

	minimum	maximum
	最小值	最大值
The weight of boat in dry condition excluding wind indicator if used	4000 g	
船只在干燥状态下的重量， 不包括风向标（如果使用的话）	4000克	

C.4.3 CORRECTOR WEIGHT(S) 校准配重

Corrector weight(s) to achieve compliance with C.4.2, if used, shall be fixed in/on the **hull** and not be altered or moved during an event.

满足符合C.4.2要求的**校准配重**（如果使用的话）应固定在**船体内或船体上**，并且在比赛期间不可改变或移动。

C.4.4 WATER 水

Water shall not be used to trim the boat and it may be removed at any time.

水不得用于调整船只，可随时清除。

C.5 HULL 船体

C.5.1 IDENTIFICATION 鉴定

The **hull** registration number shall be displayed on the external surface of the **hull** shell or deck clearly and legibly with a minimum height of 20 mm.

船体注册号应在船体外壳或甲板的外表面上清晰可读地显示，最小高度为20毫米。

C.5.2 MAINTENANCE 保养

Routine maintenance to the **hull** such as removing and adding fittings and remote control equipment, replacing **hull** patches, painting, polishing, smoothing etc., is permitted without re-measurement and re-**certification** provided the compliance with D.2 is not affected.

允许对**船体**进行日常保养，例如拆卸和添加配件和遥控设备，更换**船体**修补贴，喷漆，抛光，平整等，不用进行重新丈量 and 重新**认证**，前提是不影响D.2的符合性。

C.5.3 REMOTE CONTROL EQUIPMENT 遥控设备

USE 使用

(a) The **rudder** control unit shall control the **rudder** only.

舵控制单元应仅控制**舵**。

(b) The **sheet** control unit shall control the **mainsail sheet** and **headsail sheet** only.

缭绳控制单元应仅控制**主帆缭绳**和**前帆缭绳**。

(c) Crew may use only the following radio transmissions from the **boat**:

船员只能使用以下来自**船只**的无线电传输：

(1) control unit positioning,

控制单元定位，

(2) radio link information,

无线电链接信息，

(3) monitoring of onboard battery(s) conditions.

监测**船载**电池状况。

(d) During an event remote control and related equipment if temporarily removed and or replaced:

比赛期间远程控制和相关设备如果暂时拆除和/或更换：

(1) shall be refitted in the same position.

应重新安装在同一位置。

(2) shall be replaced by equipment of similar weight.

应由重量相近的器材替换。

C.6 HULL APPENDAGES 船体附件

C.6.1 MAINTENANCE 保养

The **hull appendages** may be altered after **certification measurement**, without undergoing new **certification measurement**, provided compliance with E.3 is not affected.

船体附件可以在认证丈量后更改，而不进行新的认证丈量，只要符合E.3不受影响。

C.6.2 LIMITATIONS 限制

Except when a **hull appendage** has been lost or damaged beyond repair, only one **keel** and one **rudder** shall be used during an event. Replacement may be made only with the approval of the race committee. Unless the **hull appendage** has been lost, the race committee shall remove or cancel any **event limitation mark** attached to the **hull appendage** that has been replaced.

除非船体附件丢失或损坏超过修理范围，在比赛期间只应使用一个龙骨和一个舵。更换只能在竞赛委员会批准下进行。除非船体附件丢失，否则竞赛委员会应清除或取消附加在已更换船体附件上的任何比赛限制标志。

C.6.3 USE 使用

(a) The **keel** shall not move or rotate relative to the **hull**, except by flexing.

除了弯曲外，龙骨不应相对于船体移动或旋转。

(b) The **hull appendages** shall not project outboard of the **hull**.

船体附件不应向船体外侧突出。

(c) If removed:

如果移除：

(1) The **keel** shall be refitted in the same attitude and position in the **hull**.

龙骨应在船体中以相同的姿态和位置重新安装。

(2) Parts of the **keel** shall be refitted in the same attitude and position relative to the **keel**.

龙骨的各部分应以相对于龙骨的相同姿态和位置重新安装。

(3) The **rudder** shall be refitted in the same attitude and position relative to the **hull**.

舵应以相对于船体相同的姿态和位置重新安装。

C.6.4 WEIGHTS 重量

	minimum	maximum
	最小值	最大值
Keel , excluding fasteners to hull	2200 g	2500 g
龙骨，不包括往船体上固定的紧固件	2200克	2500克
Rudder , including stock		75 g
舵，包括舵杆		75克

C.7 RIG 桅具

C.7.1 LIMITATIONS 限制

Except when an item has been lost or damaged beyond repair, one **mast**, one **mainsail boom** and one **headsail boom**, for each of the three **rigs**, may be used during an event. Replacement may be made only with the approval of the race committee. Unless the **spar** is lost, the race

committee shall remove or cancel any **event limitation mark** attached to the **spar** that has been replaced.

除非部件丢失或损坏超过修理范围，否则在比赛期间可以使用一个**桅杆**，一个主帆驶风杆和一个前帆驶风杆，这三个**桅具**部件中的每一个。更换只能在竞赛委员会批准下进行。除非**杆体**丢失，竞赛委员会应清除或取消附加在已更换的**杆体**上的任何**比赛限制标志**。

C.7.2 USE 使用

The **rig** shall not project beyond the fore and aft ends of the **hull**.

桅具不应超出**船体**的前后端。

C.7.3 ADDED WEIGHTS 附加配重

(a) Weights of any material may be positioned in and/or on a **mast spar** below the **lower point**. Weights of density greater than 8000 kg/m³ may be positioned in and/or on a **mast spar** above the **lower point**.

任何材料的配重都可以安置在**桅杆杆体**内侧和/或外侧的下点下方。密度大于8000千克/立方米的配重可以安置在**桅杆杆体**内侧和/或外侧的下点上方。

(b) Such weights may be removed or added at any time subject to C.4.1 and C.4.2.

这种配重可以在受C.4.1和C.4.2约束的任何时候移除或添加。

C.7.4 MAST 桅杆

(a) DIMENSIONS 尺寸

	minimum 最小值	maximum 最大值
Lower point to deck limit mark		
as defined in D.1.5	60 mm	100 mm
下点至甲板限制标志，如D.1.5中所定义	60毫米	100毫米
Within these limits, the variation in height of		
lower point for each rig	± 5 mm	
在这些限制内，每个 桅具 部件的下点高度变化	± 5毫米	
Mast spar curvature between lower point and		
upper point		unrestricted
桅杆杆体下点和上点之间的曲率		不受限制

(b) USE 使用

The **spar** stepping position and wind indicator position are optional.

杆体安置位置和风向标位置是可选的。

C.7.5 BOOMS 驶风杆

DIMENSIONS 尺寸

	minimum 最小值	maximum 最大值
Boom spar curvature measured between points on		
the top of the spar 10 mm from each end		3 mm
在 驶风杆杆体 距离 杆体 两末端10毫米的		
上部两点之间量得的 曲度		3毫米

C.7.6 STANDING RIGGING 固定索具

USE 使用

The **headsail boom** swivel shall be attached to the **hull** approximately on the **hull** centreplane.

The alignment of the swivel between the **hull** and the **headsail boom** shall be controlled only

by the **rigging** tension.

前帆驶风杆转轴在船体上的安装位置应该大约在船体的中心平面上。船体和前帆驶风杆之间的转轴校直应仅由索具的张力来控制。

C.7.7 RUNNING RIGGING 可调整索具

USE 使用

- (a) The **mainsail sheet** and the **headsail sheet** may be worked by a **sheet** control line attached to the **sheet** control unit.

主帆缭绳和前帆缭绳可以由连接到缭绳控制单元的缭绳控制线来驱动。

- (b) The upper end of any **headsail boom** topping lift shall be attached to the **headsail halyard** and/or **stay**, or their **mast spar** fitting(s).

任何前帆驶风杆悬挂索的上端应连接到前帆升降索和/或前帆支索或其桅杆杆体配件上。

- (c) A **headsail boom** topping lift restraint line(s) attached to, or passing around, the topping lift may be attached to and/or passed around any or all of the following: topping lift; **headsail**; **headsail halyard**; **headsail stay**; **headsail boom**.

连接到或绕过悬挂索的前帆驶风杆悬挂索限制线可连接到和/或绕过任何或所有以下部件：悬挂索、前帆、前帆升降索、前帆支索和前帆驶风杆。

- (d) A **mainsail tack** control line may be passed around or through the **mast spar**, the **mainsail boom spar** and/or their fittings.

主帆前角控制线可以围绕或穿过桅杆杆体、主帆驶风杆杆体和/或其配件。

C.8 SAILS 帆

C.8.1 MAINTENANCE 保养

Routine maintenance such as replacement of battens and patching over damaged areas is permitted without re-measurement and re-certification.

允许进行日常维护，如更换帆骨和修补损坏区域，无需重新丈量 and 重新认证。

C.8.2 LIMITATIONS 限制

Except when a **sail** has been lost or damaged beyond repair, no more than one **mainsail** and one **headsail**, for each **rig**, shall be used during an event. Replacement may be made only with the approval of the race committee. Unless the **sail** is lost, the race committee shall remove or cancel any **event limitation mark** attached to the **sail** that has been replaced.

除非帆丢失或损坏超过修理范围，否则对于每套桅具，在比赛期间应使用不超过一个主帆和一个前帆。更换只能在竞赛委员会批准下进行。除非帆丢失，竞赛委员会应清除或取消附加在已更换的帆上的任何比赛限制标志。

C.8.3 IDENTIFICATION 标识

Identification shall comply with the RRS. Sails certified before 1st January 2005 shall comply with the **sail** identification rules in force at that time or at the time of **certification measurement**.

帆上标识应符合RRS。在2005年1月1日之前认证的帆应符合当时或认证丈量时有效的帆鉴定规则。

C.8.4 USE 使用

- (a) GENERAL 概述

- (1) A **sail** of one **rig** shall not be used with another **rig**.

一套桅具的帆不得与另一套桅具一起使用。

- (2) A **sail** may not be used alone, except where the other **sail** of that **rig** has been lost or

damaged during the race.

帆不可单独使用，除非该桅具的其它帆在比赛期间丢失或损坏。

(b) MAINSAIL 主帆

- (1) The **tack point** shall not be set more than 25 mm forward of the forward end of the **boom spar** and the **clew point** shall not be set more than 25 mm aft of the aft end of the **boom spar**.

帆前角点不应位于驶风杆杆体前端的前方25毫米以上，帆后角点不应位于驶风杆杆体后端的后方25毫米以上。

- (2) Any **luff bolt rope** or **luff slides** shall be set in a **mast spar** track.

任何帆前缘帆边绳或帆前缘固定索扣应安置在桅杆杆体轨道上。

- (3) **Luff tabling** may envelop a **mast spar** jackstay.

帆前缘包边可以套封一个桅杆杆体支索。

(c) HEADSAIL 前帆

- (1) A line taken through the **tack point** and the **head point** shall cut the forward face of the **mast spar** lower than the lower edge of the **headsail stay limit mark** at the fore side of the **spar** when the **boom spar** is on the centreplane of the **hull**.

当驶风杆杆体位于船体中心面上时，穿过帆前角点和帆上角点的线应切到桅杆杆体的低于桅杆前面的前帆支索限制标志的下边缘的前表面上。

- (2) The **tack point** shall not be set more than 25 mm forward of the forward end of the **boom spar** and the **clew point** shall not be set more than 25 mm aft of the aft end of the **boom spar**.

帆前角点不应位于驶风杆杆体前端的前方25毫米以上，帆后角点不应位于驶风杆杆体后端的后方25毫米以上。

- (3) **Luff tabling** may envelop the **headsail stay**.

帆前缘包边可以套封前帆支索。

- (4) Any **luff slides** shall be set on the **headsail stay**.

任何帆前缘固定索扣应安置在前帆支索上。

Section D – Hull

D节 船体

D.1 GENERAL 概述

D.1.1 RULES 规则

The **hull** shall either comply with the **class rules** in force at the time of its initial **certification measurement** or comply with the current **class rules**.

船体应符合在初次认证丈量时有效的级别规则或符合现行级别规则。

D.1.2 CERTIFICATION 鉴定

See rule A.11.

见规则A.11。

D.1.3 BUILDERS 建造者

- (a) No building licence is required for hulls built in accordance with D.2.1.

根据D.2.1建造的船体不需要建造许可证。

- (b) A building licence may be granted to commercial builders who wish to use mass production methods to lower the cost of **hulls**, but which do not comply with D.2.1. Such licence shall

be based on a building specification approved by the ICA and the IRSA and a contract between the IRSA and the builder.

建造许可证可授予希望使用大规模生产方法降低**船体**成本，但不符合D.2.1规定的商业建造商。此类许可证应基于ICA和IRSA批准的建造规范以及IRSA与建造商之间的合同。

D.1.4 IDENTIFICATION 标识

The **hull** registration number shall be marked in an easily visible location on a nonremovable part of the **hull** excluding fittings and **corrector weights** by any of the following means: painting on, engraving in, bonding in, moulding in.

船体注册号应标记在**船体**不可移除的部分上的容易看到的位置，不包括配件和**校准配重**，可以使用以下任何方法：喷漆、雕刻、粘合和成型。

D.1.5 DECK LIMIT MARK 甲板限制标志

The deck **limit mark** shall be displayed on the centreplane of the **hull** near to the **mast** position. It shall be a minimum of 5 mm in diameter.

甲板**限制标志**应显示在**船体**靠近**桅杆**位置的中心平面上。其直径至少为5毫米。

D.2 HULL 船体

D.2.1 MATERIALS 材料

(a) Subject to (b) and (c), the **hull**, excluding fittings and remote control equipment but including any supports and containers for such items, shall be made of and joined using one or more of the following materials:

受(b)及(c)的限制，**船体**（不包括配件及遥控设备，但包括这些物品的任何支撑物及容器）应当由下列一种或多种材料制成并加以接合：

(1) Metal,

金属，

(2) Wood; wood based products containing only permitted materials,

木材；仅包含所允许材料的木制产品，

(3) Resin, which may be coloured and/or reinforced with glass fibres,

树脂，可以用玻璃纤维着色和/或增强，

(4) Adhesive,

胶粘剂，

(5) Varnish; paint,

清漆；油漆，

(6) Film covering materials which may be fibre reinforced,

可由纤维增强的薄膜覆盖材料，

(7) Elastomeric material,

弹性材料，

(8) Thermoplastic, which may be moulded, containing only permitted materials.

热塑性塑料，可以被模制，仅包含允许的材料。

(b) With the exception of elastomeric materials, materials shall not be: expanded, foamed, honeycombed.

除了弹性材料，材料不应：膨胀、发泡或呈蜂窝状。

(c) Unrestricted by (a) and (b):

不受(a)和(b)限制：

(1) A builder's mark may be applied,

可以应用建造者的标志，

- (2) The **hull** registration number shall be applied.

应附加船体注册号。

- (3) A **hull** made with Texalium and with a date of initial **fundamental measurement**, prior to 1 September 2004 may be **certified**.

在2004年9月1日之前用镀铝碳纤维制造并具有初始基础丈量日期的船体可以被认证。

D.2.2 CONSTRUCTION 结构

Construction is unrestricted subject to the following:

除以下要求外，结构不受限制：

- (a) The **hull** shall be a **monohull**.

船体应为单体船。

- (b) Except for trunking for the **keel** and **rudder**, the **hull** shall not have:

除了龙骨和舵的槽外，船体不应有：

- (1) Voids in the **waterplane** and/or the underwater profile,

在水线和/或水下剖面上有空隙，

- (2) Hollows in the plan view and/or the underwater profile that exceed 3 mm,

在平面视图和/或水下剖面上的凹陷超过3毫米，

- (3) Transverse hollows in the undersurface of the **hull** that exceed 3 mm when tested parallel to the **waterplane** as in figure H.2.

如图H.2所示，当平行于水线测试时，船体下表面的横向凹陷超过3mm。

- (c) The forward 10 mm of the **hull** shall be of elastomeric material.

船体前部10毫米应为弹性材料。

- (d) The **rudder** shall be attached to the **hull** aft of where the **keel** is attached.

舵应安装到船体上龙骨连接处的后部。

D.2.3 FITTINGS 配件

Fittings are unrestricted except that:

配件不受限制，除了：

- (a) Fittings that can contribute to the stiffness and/or strength and/or watertight integrity of the **hull** shall be of materials permitted by D.2.1.

能够有助于船体的刚度和/或强度和/或水密完整性的配件应为D.2.1所允许的材料。

- (b) Ball and/or roller bearings may only be used for: **sheet** control line blocks, **mainsail boom sheet** blocks and **headsail boom sheet** blocks.

滚珠和/或滚珠轴承仅可用于：缭绳控制线滑轮，主帆驶风杆缭绳滑轮和前帆驶风杆缭绳滑轮。

- (c) Fittings shall not project outboard of the **hull** shell or deck.

配件不应伸出船体或甲板之外。

D.2.4 REMOTE CONTROL EQUIPMENT 遥控设备

- (a) The following is permitted:

允许以下事项：

- (1) One or more receivers.

一个或多个接收机。

- (2) One **rudder** control unit.

一个舵控制单元。

- (3) One **sheet** control unit.

一个**缆绳**控制单元

(4) Battery cells assembled in one or more packs.

电池单元组装成一个或多个电池组。

(5) Electric cables, connectors and switches.

电缆，连接器和开关。

(6) One device to indicate the battery voltage. In addition, items listed under (1) to (5) may have their own built-in battery voltage indication.

一个指示电池电压的设备。此外，(1)至(5)中列出的项目可能有自己内置的电池电压指示。

(7) A device to control downstream voltage delivered to permitted radio control equipment as defined by items listed under (1) to (6) of this rule.

根据本规则第(1)至(6)项所列的项目定义的设备，用以控制下行电压传输到合规的无线电控制设备。

(b) The **rudder** control unit and the **sheet** control unit may contain ball and/or roller bearings.

舵控制单元和**缆绳**控制单元可以包括滚珠和/或滚珠轴承。

(c) Remote control equipment may be fastened using hook and loop fasteners and/or the materials listed in D.2.1(a).

遥控设备可以使用钩环紧固件和/或D.2.1(a)中列出的材料进行紧固。

Section E – Hull Appendages

E节 船体附件

E.1 PARTS 部件

E.1.1 MANDATORY 强制规定

(a) **Keel**, which may comprise a **fin** and a **bulb**.

龙骨，其中可以包括**鳍**和**压载**。

(b) **Rudder**

舵；

E.2 GENERAL 概述

E.2.1 RULES 规则

Hull appendages shall comply with the current **class rules**.

船体附件应符合现行**级别规则**。

E.2.2 BUILDERS 建造者

No licence is required.

不需要许可证。

E.3 KEEL AND RUDDER 龙骨和舵

E.3.1 MATERIALS 材料

Materials shall not be of density higher than lead (11300 kg/m³).

材料的密度不应高于铅（11300千克/立方米）。

E.3.2 CONSTRUCTION 结构

Construction is unrestricted subject to the following:

除以下规定外，结构不受限制：

- (a) The **keel** and **rudder** shall be removable from the **hull**.
龙骨和舵应可从船体上拆除。
- (b) The **keel** and **rudder** shall not
龙骨和舵不应：
- (1) be connected,
相连接，
 - (2) be articulated,
相牵动，
 - (3) have openings through which water could flow when in use.
有开孔，使用时水可以从其中流过。

E.4 KEEL 龙骨

E.4.1 DIMENSIONS 尺寸

	minimum 最小值	maximum 最大值
The largest transverse dimension except for the lowest 60 mm		20 mm
最大横向尺寸（不含最下端60毫米）		20毫米

Section F – Rig

F节 桅具

F.1 PARTS 部件

F.1.1 MANDATORY 强制规定

- (a) **Mast.**
桅杆。
- (b) **Mainsail boom.**
主帆驶风杆。
- (c) **Headsail boom.**
前帆驶风杆。
- (d) **Standing rigging.**
固定索具。
- (e) **Running rigging.**
可调整索具。
- (f) **Fittings.**
配件。

F.2 GENERAL 概述

F.2.1 RULES 规则

Rigs shall comply with the current **class rules**.
桅具应符合现行级别规则。

F.2.2 MANUFACTURERS 制造者

No licence is required.
不需要许可证。

F.2.3 LIMITATIONS 限制

The function of items shall be limited to what is normally provided by items of their type.
部件的功能应限于其同类部件通常能提供的。

F.2.4 CONSTRUCTION 结构

- (a) Fittings and/or control lines may be combined provided their function is not extended beyond what is permitted.
配件和/或控制线可以组合，只要它们的功能不超出允许的范围。
- (b) The position of parts, and the length and tension of **rigging**, may be adjustable unless otherwise restricted.
部件的位置以及**桅具**的长度和张力可以是可调节的，除非另有限制。
- (c) Ball and/or roller bearings may be used for: kicking strap fitting; gooseneck; **mainsail boom sheet** blocks; **headsail boom sheet** blocks; **headsail boom** swivel.
滚珠和/或滚珠轴承可用于：斜拉器配件、桁轴、主帆驶风杆索绳滑轮、前帆驶风杆索绳滑轮和前帆驶风杆转轴。
- (d) Where the mast kicking strap fitting and/or gooseneck:
其中桅杆斜拉器配件和/或桁轴：
 - (1) are exposed,
暴露在外，
 - (2) are not of circular cross section, and
不具有圆形横截面，并且
 - (3) rotate,
旋转，they shall not exceed 20 mm in any cross section perpendicular to the axis of rotation.
它们在垂直于旋转轴线的任何横截面上不得超过20毫米。

F.3 MAST 桅杆

F.3.1 MATERIALS 材料

- (a) The **spar** shall be aluminium alloy of 2024, 5754, 6005, 6060, 6061, 6063, 6082 or 7075 grade, or wood.
杆件应为2024, 5754, 6005, 6060, 6061, 6063, 6082或7075等级的铝合金或木材。
- (b) Other permitted materials in the **spar** are: adhesive; paint; powder coat; varnish; wax. An aluminium alloy **spar** may be anodised.
杆件中其它允许的材料是：粘合剂，油漆，粉末涂层，清漆和蜡。铝合金杆件可以被阳极氧化。

F.3.2 CONSTRUCTION 结构

- (a) A **mast** stub arrangement is permitted and, if used, shall be taken to be part of the **mast spar**.
允许设置**桅杆桩**，并且如果使用，应被视为**桅杆杆件**的一部分。
- (b) Between the **lower point** and the **upper point** the **spar** section shall be:
在下点和上点之间，杆件剖面应为：
 - (1) of circular outer shape,
具有圆形外形，
 - (2) constant
是不变的

within the variations permitted by F.3.4 except for the following permitted items:

在F.3.4允许的变化范围内，但以下允许的项目除外：

an internal **sail** track,

内部帆轨，

local cutaways for the insertion of a bolt rope or slides, openings for fittings and/or **rigging**, internal and/or external **spar** joiners.

用于插入一个或多个帆边绳或固定索扣的局部切口，用于配件和/或桅具的开孔，内部和/或外部帆件接合件。

(c) **Limit marks** may be applied by the following means:

可以通过以下方式应用限制标志：

(1) paint,

油漆，

(2) self adhesive tape,

自粘胶带，

(3) fittings.

配件。

F.3.3 FITTINGS 配件

(a) **MANDATORY** 强制规定

(1) **Mainsail halyard(s)** fitting(s) or opening(s).

主帆升降索配件或开孔。

(2) **Shroud** fitting(s) and/or opening(s).

侧支索配件和/或开孔。

(3) **Gooseneck**.

桁轴

(4) **Kicking strap** fitting.

斜拉器配件。

(b) **OPTIONAL** 可选

(1) **Wind indicator** and/or its fitting.

风向标和/或其配件。

(2) **Backstay** crane and its fitting.

后支索吊件及其配件。

(3) **Headsail stay** fitting and/or opening.

前帆支索配件和/或开孔。

(4) **Headsail halyard** fitting and/or opening.

前帆升降索配件和/或开孔。

(5) Pair of **spreaders** and their fittings(s) and/or opening(s).

一对桅杆撑臂及其配件和/或开孔。

(6) **Mast spar** rings and/or loops to attach **mainsail luff** to the **spar**.

桅杆杆体环和/或圈以将主帆前缘附接到杆件上。

(7) **Mainsail** jackstay fittings.

主帆支索配件。

(8) **Mainsail tack** fitting(s).

主帆前角配件。

(9) **Mast** strut and its fitting.

桅杆支撑及其配件。

(10) **Checkstay** fittings(s).

辅助后支索配件。

(11) **Deck** fitting.

甲板配件。

(12) **Heel** fitting with or without **mast** jack.

底端配有或没有配有桅杆插口。

(13) **Added weights**.

附加配重。

(c) **CONSTRUCTION** 结构

(1) A **mainsail halyard** fitting may include one part that rotates with the **sail** about an axis located inside or outside the **spar** section.

主帆升降索配件可以包括一个部件，该部件可随着帆绕位于杆件截面部分内部或外部的轴线旋转。

(2) The **mainsail boom spar** and the kicking strap pivot points shall be aft of the **mast spar** in the regions adjacent to these points.

主帆驶风杆杆件和斜拉器转轴点应当在桅杆杆件的后端与这些点相邻的区域。

(3) Permitted fittings shall be attached to the **mast spar** or its fittings.

允许的配件应安装在桅杆杆件或其配件上。

F.3.4 **DIMENSIONS** 尺寸

	minimum 最小值	maximum 最大值
Lower point to upper point		
下点到上点		
mast 1		1600 mm
桅杆1		1600毫米
mast 2		1180 mm
桅杆2		1180毫米
mast 3		880 mm
桅杆3		880毫米
Lower edge of headsail stay limit mark at fore side		
of spar to upper point		
在帆杆前表面的前帆支索限制标志的		
下边缘到上点		
mast 1	220 mm	
桅杆1	220毫米	
mast 2	160 mm	
桅杆2	160毫米	
mast 3	120 mm	
桅杆3	120毫米	
Height of checkstay rigging point above heel point		100 mm
在底端点之上辅助后支索悬挂点的高度		100毫米
Spar between lower point and upper point ignoring		
features permitted by F.3.2(b):		
忽略F.3.2(b)所允许的特征，在下点和上点之间的杆件：		
diameter	10.6 mm	

直径	10.6毫米
difference between largest and smallest diameter	0.3 mm
最大直径和最小直径之间的差值	0.3毫米
for an aluminium spar , the difference between largest and smallest value along the spar of any wall thickness dimension	0.1 mm
对于铝质 杆件 ，沿着 杆件 的任何管壁厚度尺寸的 最大值和最小值之间的差值	0.1毫米
Length of spar joiners	100 mm
杆件 接头的长度	100毫米
Total length of local cutaways between lower point and upper point	100 mm
在下点和上点之间的局部切口总长度	100毫米
Limit mark width	3 mm 10 mm
限制标志宽度	3毫米 10毫米

F.4 BOOMS 驶风杆

F.4.1 MATERIALS 材料

- (a) **Spars** shall be aluminium alloy of 2024, 5754, 6005, 6060, 6061, 6063, 6082, 7075, 7068 or 7178 grade, or wood.
杆件应为2024, 5754, 6005, 6060, 6061, 6063, 6082, 7075, 7068或7178等级的铝合金或木材。
- (b) Other permitted materials in the **spar** are: adhesive, varnish, paint, wax, powder coat. An aluminium alloy **spar** may be anodised.
在杆件中其他允许的材料是：粘合剂，清漆，油漆，蜡和粉末涂层。铝合金杆件可以被阳极氧化。

F.4.2 CONSTRUCTION 结构

The **spar** section shall be constant within the variations permitted by F.4.5 except for
杆件截面应在F.4.5允许的变化范围内保持不变，除了

- (a) the last 10 mm at each end,
在每一端的最后10毫米，
- (b) openings for fittings and **rigging**.
用于配件和**桅具**的开孔。

F.4.3 MAINSAIL BOOM FITTINGS 主帆驶风杆配件

- (a) MANDATORY 强制规定
- (1) **Mainsail clew** fitting(s).
主帆后角配件。
 - (2) **Mainsail boom sheet** fitting(s).
主帆驶风杆索绳配件。
 - (3) Kicking strap fitting.
斜拉器配件。
- (b) OPTIONAL 可选
- (1) **Mainsail tack** fitting(s).
主帆前角配件。
 - (2) Gooseneck fitting.

桁轴配件。

- (3) Opening(s) for **mainsail boom sheet** fitting.
用于主帆驶风杆缭绳配件的开孔。

F.4.4 HEADSAIL BOOM FITTINGS 前帆驶风杆配件

(a) MANDATORY 强制规定

- (1) **Headsail tack and clew** fittings.
前帆前角及帆后角配件。
- (2) **Headsail boom sheet** fitting(s).
前帆驶风杆缭绳配件。
- (3) Swivel and/or its fitting(s).
转轴和/或其配件。

(b) OPTIONAL 可选

- (1) **Headsail stay** fitting(s) or opening.
前帆支索配件或开孔。
- (2) Topping lift fitting(s) or opening.
悬挂索配件或开孔。
- (3) Counterweight and its attachment.
平衡配重及其附件。
- (4) Opening(s) for **headsail boom sheet** fitting.
前帆驶风杆缭绳配件的开孔。

F.4.5 DIMENSIONS 尺寸

	minimum 最小值	maximum 最大值
Spar , ignoring features permitted by F.4.2, between points 10 mm from each end: 杆件，忽略F.4.2允许的特性，距离每一端10毫米的点之间：		
the boom spar shall pass through a 20 mm, ring gauge 驶风杆杆件应穿过一个20毫米的环规		
difference between the smallest and largest value along the spar of any external dimension		0.5 mm
沿着任何外部尺寸的杆件的最小值和最大值之间的差值		0.5毫米
for an aluminium spar , the difference between the largest and smallest value along the spar of any wall thickness dimension		0.1 mm
对于铝质杆件，沿着杆件的任何管壁厚度尺寸的最大值和最小值之间的差值		0.1毫米

F.5 STANDING RIGGING 固定索具

F.5.1 MATERIALS 材料

Except for terminations and the **headsail boom** swivel, the **standing rigging** shall be of steel and/or polymer.

除了端头和前帆驶风杆转轴之外，固定索具应为钢和/或聚合物。

F.5.2 CONSTRUCTION 结构

(a) MANDATORY 强制规定

(1) Pair of **shrouds**.

一对侧支索。

(2) **Headsail boom** swivel.

前帆驶风杆转轴。

(b) OPTIONAL 可选

(1) Pair of **checkstays** if a **mast** strut is not fitted.

一对辅助后支索，如果桅杆支撑未安装。

(2) A **headsail stay** less than 1 mm in diameter.

一条直径小于1毫米的前帆支索。

(3) A **mast spar** jackstay less than 1 mm in diameter.

一条直径小于1毫米的桅杆杆体支索。

F.5.3 FITTINGS 配件

OPTIONAL 可选

(a) Terminations.

端头。

(b) Length and tension adjustments.

长度及张力调节器。

F.6 RUNNING RIGGING 可调整索具

F.6.1 MATERIALS 材料

Materials of **running rigging** are unrestricted.

可调整索具的材料不受限制。

F.6.2 CONSTRUCTION 结构

(a) MANDATORY 强制规定

(1) **Mainsail boom sheet**.

主帆驶风杆缭绳。

(2) **Mainsail boom** kicking strap.

主帆驶风杆斜拉器。

(3) **Headsail halyard**, if **headsail stay** is not fitted.

前帆升降索，如果前帆支索未安装。

(4) **Headsail boom sheet**.

前帆驶风杆缭绳。

(5) **Backstay**.

后支索。

(b) OPTIONAL 可选

(1) **Mainsail halyard(s)**.

主帆升降索。

(2) **Mainsail clew** trim line.

主帆后角调整线。

(3) **Mainsail tack** trim line.

主帆前角调整线。

(4) **Headsail halyard(s)**.

前帆升降索。

(5) **Headsail clew** trim line.

前帆后角调整线。

(6) **Headsail tack** trim line.

前帆前角调整线。

(7) **Headsail boom** topping lift.

主帆驶风杆悬挂索。

(8) **Headsail boom** topping lift restraint line(s).

主帆驶风杆悬挂索限制线。

F.6.3 FITTINGS 配件

OPTIONAL 可选

(a) Terminations.

端头。

(b) Length and tension adjustments.

长度及张力调节器。

(c) **Mainsail boom sheet** blocks, **headsail boom sheet** blocks.

主帆驶风杆索滑轮，前帆驶风杆索滑轮。

(d) A wind indicator attached to the **backstay**.

附着在后支索上的风向标。

Section G – Sails

G节 帆

G.1 PARTS 部件

G.1.1 MANDATORY 强制规定

(a) **Mainsail**.

主帆。

(b) **Headsail**.

前帆。

G.2 GENERAL 概述

G.2.1 RULES 规则

Sails shall comply with the **class rules** in force at the time of their initial **certification measurement**.

帆应符合在初次认证丈量时有效的级别规则。

G.2.2 CERTIFICATION 认证

(a) The **official measurer** shall **certify sails** in the **tack** and shall date each with the date of **certification measurement**.

官方丈量员应在帆前角对帆设置认证标志，并应在每一处注明认证丈量日期。

(b) An MNA may appoint one or more persons at a sailmaker to measure and **certify sails** produced by that manufacturer. A special licence shall be awarded for that purpose.

MNA可以指派一名或多名人员到帆制作者处丈量和认证该制造商生产的帆。为此可授予一份特别许可证。

G.2.3 SAILMAKERS 帆制作者

No licence is required.

不需要许可证。

G.2.4 DEFINITIONS 定义

Batten Point 帆骨点

The batten point is defined as the intersection of the **leech** and

帆骨点定义为**帆后缘**和以下描述线条的交叉点：

- (a) the extended centreline of the batten or
帆骨中心线的延长或
- (b) a line of minimum length 20 mm marked on the **leech** if there is no batten.
如果没有帆骨，则是在**帆后缘**上标记的最小长度20毫米的线。

G.2.5 MEASUREMENT 丈量

- (a) During measurement:
在丈量过程中：
 - (1) battens need not be removed,
帆骨不需要去除，
 - (2) **mainsails** with the **luff** not set in a **mast spar** track may be attached to **spars**,
主帆前缘未安置在桅杆杆体轨道中的，可以靠到杆体上，
 - (3) a **headsail stay** and **mainsail mast spar** jackstay need not be removed.
前帆支索和主帆桅杆支索不需要去除。
 - (4) tell tales shall be ignored.
风向线应当被忽略。
- (b) Where a **mainsail** has a **luff** bolt rope the **luff** shall be taken as the aft edge of the bolt rope.
如果主帆具有一个**帆前缘**帆边绳，则该**帆前缘**应被视为帆边绳的后缘。
- (c) **Luff** slides shall be ignored when measuring **sail** dimensions provided that their total length, measured along the **luff**, does not exceed 10% of the **luff length**.
丈量帆尺寸时，应忽略**帆前缘**固定索扣，条件是沿着**帆前缘**丈量其总长度不超过**帆前缘**长度的10%。

G.3 MAINSAIL 主帆

G.3.1 CONSTRUCTION 结构

(a) MANDATORY 强制规定

- (1) The construction shall be: **soft sail, single ply sail**.
结构应为：软质帆，单层帆。
- (2) The **body of the sail** shall consist of the same **ply** throughout and of not more than four parts joined by **seams**.
帆的主体应由相同的面料层组成，不超过四个拼接块。
- (3) **Seams** shall not deviate more than 10 mm from a straight line between **luff** and **leech**.
接缝与帆前缘和帆后缘之间的直线不得偏离10毫米以上。
- (4) The **sail** shall have three battens at the **leech** or lines marked on the **leech** as defined in G.2.4(b) if there are no battens.
帆应在**帆后缘**上有三条帆骨或者标记三条标志线（按照G.2.4(b)中定义，若没有帆骨的话）。
- (5) Except within the leech stiffening zones, see H.3, the **leech** shall not extend aft of straight lines between :
除了在帆后缘撑平区域内，见H.3，**帆后缘**不应当超出以下两者之间的直线：

- (i) the **aft head point** and the nearest batten point,
帆上角点后缘和最近的帆骨点,
- (ii) adjacent batten points,
相邻的帆骨点,
- (iii) the **clew point** and the nearest batten point.
帆后角点和最近的帆骨点。

where the batten points are to be taken as defined in G.2.4.
其中应按照G.2.4的定义取得帆骨点。

- (6) The **foot** shall not extend below a straight line between **tack point** and **clew point**.
帆下缘不应延伸到帆前角点和帆后角点之间的直线以下。

- (7) Class insignia.
级别标志。

(b) OPTIONAL 可选

- (1) **Tabling**, which at the **luff** may form a pocket for a **mast spar** jackstay.
包边, 在帆前缘可以形成用于桅杆杆体支索的口袋。
- (2) One or two cringles and/or openings at the **head**.
一个或两个帆顶角的索孔和/或开孔。
- (3) One cringle and/or openings at each of the **clew** and **tack**.
在每个帆后角和帆前角有一个索孔和/或开孔。
- (4) **Luff** openings for **mast spar** rings and/or loops for **mast spar** jackstay fittings.
用于桅杆杆体支索配件的桅杆杆体环和/或圈的帆前缘开孔。
- (5) **Luff** bolt rope.
帆前缘帆边绳。
- (6) **Luff** track slides.
帆前缘轨道固定索扣。
- (7) **Luff** fittings for **mast spar** rings and/or loops.
用于桅杆杆体环和/或圈的帆前缘配件。
- (8) **Luff** fittings for **mast spar** jackstay.
用于桅杆杆体支索的帆前缘配件。
- (9) **Primary reinforcement** specified at G.3.3.
在G.3.3中规定的首要加固。
- (10) **Secondary reinforcement** specified at G.3.3.
在G.3.3中规定的二次加固。
- (11) **Primary reinforcement** and/or **stiffening** within the leech stiffening zones defined by templates shown in H.3.
由H.3中所示模板定义的帆后缘撑平区域内的首要加固和/或硬化。
- (12) Tell tales.
风向线。
- (13) Not more than three **sail** shape indicator stripes, applied using paint or ink.
不超过三个帆形指示线, 应用油漆或油墨绘出。
- (14) Sailmaker labels.
帆制作者标签。

G.3.2 CONSTRUCTION TECHNIQUES 结构工艺

- (a) Only the following construction techniques shall be used where parts are joined or added as permitted in G.3.1 and G.3.3: welding; gluing; bonding with self adhesive tapes/materials;

stitching.

在G.3.1和G.3.3中允许的部件连接或添加时，只应使用以下结构工艺：热熔、胶合、用自粘胶带/材料粘合和缝合。

- (b) Except for stitching, the joining techniques used at **seams** shall not extend beyond the edges of the **seam**.

除了缝合，在**接缝**处使用的连接技术不应超出**接缝**的边缘。

G.3.3 DIMENSIONS 尺寸

	minimum 最小值	maximum 最大值
Leech length: 帆后缘长度:		
mainsail 1	1610 mm	1620 mm
主帆1	1610毫米	1620毫米
mainsail 2	1200 mm	1210 mm
主帆2	1200毫米	1210毫米
mainsail 3	910 mm	920 mm
主帆3	910毫米	920毫米
Foot length: 帆下缘长度:		
mainsail 1	350 mm	360 mm
主帆1	350毫米	360毫米
mainsail 2	340 mm	350 mm
主帆2	340毫米	350毫米
mainsail 3	310 mm	320 mm
主帆3	310毫米	320毫米
Quarter width: 四分之一宽度:		
mainsail 1	295 mm	305 mm
主帆1	295毫米	305毫米
mainsail 2	305 mm	315 mm
主帆2	305毫米	315毫米
mainsail 3	265 mm	275 mm
主帆3	265毫米	275毫米
Half width: 一半宽度:		
mainsail 1	235 mm	245 mm
主帆1	235毫米	245毫米
mainsail 2	225 mm	235 mm
主帆2	225毫米	235毫米
mainsail 3	205 mm	215 mm
主帆3	205毫米	215毫米
Three-quarter width: 四分之三宽度:		
mainsail 1	135 mm	145 mm
主帆1	135毫米	145毫米

mainsail 2	130 mm	140 mm
主帆2	130毫米	140毫米
mainsail 3	115 mm	125 mm
主帆3	115毫米	125毫米
Top width	20 mm	
帆上缘宽度	20毫米	
Primary reinforcement:		
首要加固:		
from nearest sail corner measurement point	125 mm	
自最近的帆角丈量点	125毫米	
Secondary reinforcement:		
二次加固:		
from nearest sail corner measurement point	125 mm	
自最近的帆角丈量点	125毫米	
for flutter patches	50 mm	
用于接缝贴片	50毫米	
at luff fittings, luff slides and/or luff openings	20 mm	
在帆前缘配件, 帆前缘固定索扣 和/或帆前缘开孔处	20毫米	
Tabling width	15 mm	
包边宽度	15毫米	
Seam width	15 mm	
接缝宽度	15毫米	
Seam to nearest sail corner measurement point	150 mm	
接缝到最近的帆角丈量点	150毫米	
Batten length:		
帆骨长度:		
middle and lower	100 mm	
中片和下片	100毫米	
upper	75 mm	
上片	75毫米	
Batten width	10 mm	
帆骨宽度	10毫米	
Batten point, as defined in G.2.4, to nearest leech point	20 mm	
帆骨点, 如G.2.4中定义, 到最近的帆后缘点	20毫米	
Largest cringle dimension	10 mm	
最大索孔尺寸	10毫米	
With the exception for luff slides, largest luff fitting		
除了帆前缘固定索扣, 最大的帆前缘配件		
dimension	10 mm	
尺寸	10毫米	
Sail shape indicator stripe width	30 mm	
帆形指示线宽度	30毫米	

G.4 HEADSAIL 前帆

G.4.1 CONSTRUCTION 结构

(a) MANDATORY 强制规定

- (1) The construction shall be: **soft sail, single ply sail**.
结构应为：软质帆，单层帆。
- (2) The **body of the sail** shall consist of the same **ply** throughout and of not more than three parts joined by **seams**.
帆的主体应由相同的面料层组成，不超过三个拼接块。
- (3) **Seams** shall not deviate more than 10 mm from a straight line between **luff** and **leech**.
接缝与帆前缘和帆后缘之间的直线不得偏离10毫米以上。
- (4) Except within the leech stiffening zones, see H.3, the **leech** shall not extend aft of a straight line between the **aft head point** and the **clew point**.
除了在帆后缘撑平区域内，见H.3，帆后缘不应当超出帆上角点后缘和帆后角点之间的直线。
- (5) The **foot** shall not extend below a straight line between **tack point** and **clew point**.
帆下缘不应延伸到帆前角点和帆后角点之间的直线以下。

(b) OPTIONAL 可选

- (1) **Tabling**, which at the **luff** may form a pocket for a **headsail stay**.
包边，在帆前缘可以形成用于前帆支索的口袋。
- (2) One or two cringles and/or openings at the **head**.
一个或两个帆顶角的索孔和/或开孔。
- (3) One cringle and/or openings at each of the **clew** and **tack**.
在每个帆后角和帆前角有一个索孔和/或开孔。
- (4) **Headsail stay** slides and/or loops.
前帆支索固定索扣和/或圈。
- (5) **Primary reinforcement** specified at G.4.3.
在G.4.3中规定的首要加固。
- (6) **Secondary reinforcement** specified at G.4.3.
在G.4.3中规定的二次加固。
- (7) Not more than two battens at the leech.
帆后缘不超过两个帆骨。
- (8) **Primary reinforcement** and/or **stiffening** within the leech stiffening zones defined by templates as shown in H.3.
由H.3中所示模板定义的帆后缘撑平区域内的首要加固和/或硬化。
- (9) Tell tales.
风向线。
- (10) Not more than two **sail** shape indicator stripes, applied using paint or ink.
不超过两个帆形指示线，应用油漆或油墨绘出。
- (11) Sailmaker labels.
帆制作者标签。

G.4.2 CONSTRUCTION TECHNIQUES 结构工艺

- (a) Only the following construction techniques shall be used where parts are joined or added as permitted in G.4.1 and G.4.3: welding; gluing; bonding with self adhesive tapes/materials; stitching.

在G.4.1和G.4.3中允许的部件连接或添加时，只应使用以下结构工艺：热熔、胶合、用自粘胶带/材料粘合和缝合。

- (b) Except for stitching, the joining techniques used at **seams** shall not extent beyond the edges of the **seam**.

除了缝合，在**接缝**处使用的连接技术不应超出**接缝**的边缘。

G.4.3 DIMENSIONS 尺寸

	minimum 最小值	maximum 最大值
Luff length: 帆前缘长度:		
headsail 1	1320 mm	1330 mm
前帆1	1320毫米	1330毫米
headsail 2	980 mm	990 mm
前帆2	980毫米	990毫米
headsail 3	730 mm	740 mm
前帆3	730毫米	740毫米
Leech length: 帆后缘长度:		
headsail 1	1245 mm	1255 mm
前帆1	1245毫米	1255毫米
headsail 2	900 mm	910 mm
前帆2	900毫米	910毫米
headsail 3	655 mm	665 mm
前帆3	655毫米	665毫米
Foot length: 帆下缘长度:		
headsail 1	375 mm	385 mm
前帆1	375毫米	385毫米
headsail 2	340 mm	350 mm
前帆2	340毫米	350毫米
headsail 3	290 mm	300 mm
前帆3	290毫米	300毫米
Half width: 一半宽度:		
headsail 1	185 mm	195 mm
前帆1	185毫米	195毫米
headsail 2	165 mm	175 mm
前帆2	165毫米	175毫米
headsail 3	140 mm	150 mm
前帆3	140毫米	150毫米
Top width		20 mm
帆上缘宽度		20毫米
Primary reinforcement: 首要加固:		
from nearest sail corner measurement point		125 mm
自最近的帆角丈量点		125毫米
Secondary reinforcement:		

二次加固:

from nearest sail corner measurement point	125 mm
自最近的帆角丈量点	125毫米
for flutter patches	50 mm
用于接缝贴片	50毫米
at headsail stay slides and/or loops	20 mm
在前帆支索固定索扣和/或圈处	20毫米
Tabling width	15 mm
包边宽度	15毫米
Seam width	15 mm
接缝宽度	15毫米
Seam to nearest sail corner measurement point	100 mm
接缝到最近的帆角丈量点	100毫米
Batten length	75 mm
帆骨长度	75毫米
Batten width	10 mm
帆骨宽度	10毫米
Clew point to lower batten point as defined in G.2.4:	
帆后角点到最下方帆骨点, 如G.2.4中定义:	
headsail 1	400 mm 430 mm
前帆1	400毫米 430毫米
headsail 2	285 mm 315 mm
前帆2	285毫米 315毫米
headsail 3	205 mm 235 mm
前帆3	205毫米 235毫米
Clew point to upper batten point as defined in G.2.4:	
帆后角点到最上方帆骨点, 如G.2.4中定义:	
headsail 1	820 mm 850 mm
前帆1	820毫米 850毫米
headsail 2	590 mm 620 mm
前帆2	590毫米 620毫米
headsail 3	425 mm 455 mm
前帆3	425毫米 455毫米
Largest cringle dimension	10 mm
最大索孔尺寸	10毫米
Sail shape indicator stripe width	30 mm
帆形指示线宽度	30毫米

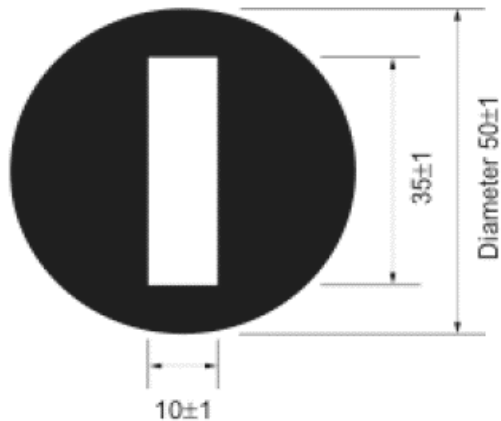
PART III – APPENDICES

第三部分 附录

Section H – Illustrations

H节 图示

H.1 CLASS INSIGNIA 级别标志



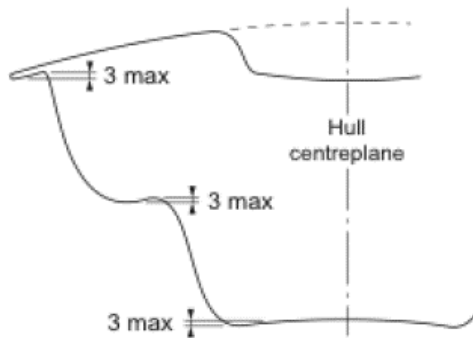
H.2 TRANSVERSE HULL HOLLOWS 横向船体凹陷

Rule D.2.2(b)(3)

规则D.2.2(b)(3)

The **hull** shall not have transverse hollows in the undersurface of the **hull** that exceed 3 mm when tested parallel to the **waterplane**.

当平行于**水准面**测试时，**船体**在**船体**下表面不应有超过3毫米的横向凹陷。



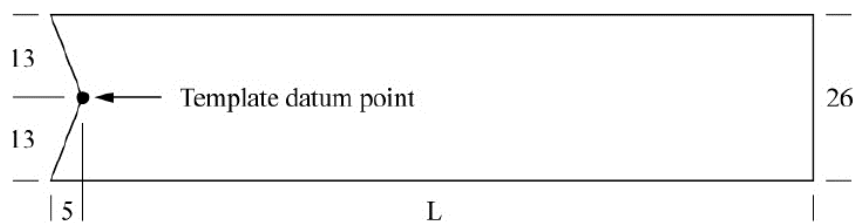
H.3 LEECH STIFFENING ZONE 帆后缘撑平区域

H.3.1 DEFINITION 定义

A leech stiffening zone is a part of a **sail** that may be covered by a leech stiffening zone template as described in H.3.2 and positioned as described in H.3.3.

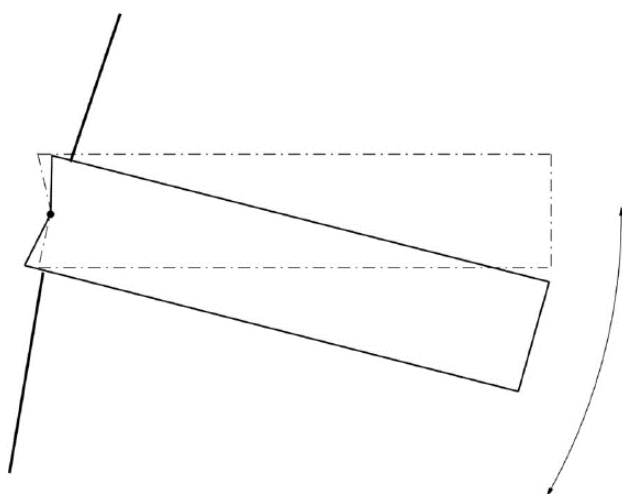
帆后缘撑平区域是由如H.3.2中所述的帆后缘撑平区域模板覆盖，并且如H.3.3中所述定位的**帆**的一部分。

H.3.2 TEMPLATE AND TEMPLATE DATUM POINT 模板和模板基准点



Leech stiffening zone template	Length, L
帆后缘撑平区域模板	长度, L
Mainsail middle and lower	120
主帆中间和最下方	120
Mainsail upper and headsail template	95
主帆最上方和前帆模板	95

H.3.3 TEMPLATE POSITIONING 模板定位



It shall be possible to position the template so that
应当可以定位模板并且

- (1) its datum point is over the relevant batten point,
其基准点在相关的帆骨点上,
- (2) its long edges cut the **leech** and
其长边切到帆后缘并且
- (3) it covers any **primary reinforcement** and/or **stiffening**.
它覆盖任何**首要加固**和/或**撑平区域**。

Effective: 1 March 2016

生效: 2016年3月1日

Previous issues: March 1988, March 1989, May 1992, amended June 1994, June 1995, 1 March 2002, 15 May 2003, 1 April 2007, 5 November 2009, 13 February 2011, 30 March 2012, 1 March 2013, 1 March 2015

之前的问题: 1988年3月, 1989年3月, 1992年5月, 1994年6月修订, 1995年6月, 2002年3月1日, 2003年5月15日, 2007年4月1日, 2009年11月5日, 2011年2月13日, 2012年3月30日, 2013年3月1日, 2015年3月1日

© 2016, International One Metre International Class Association (IOM ICA)

©2016, 国际一米级国际级别协会(IOM ICA)